

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

F

fá, fáy, fáv (V) : mettre (plusieurs objets)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas “Ká za háw ɓa” aa kó dé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? (alors - sub. - incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu + inacc. - encore - courir + perf. - nég. - quant à - toi - interr.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.93-94]

agó ń fáyé á ma sə ngidě mé ? [2026 agó ńfáyé á ma sə ngidě mé ?]

Qu'est-ce qui m'a mis le nez dans cette nouvelle affaire ? (pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)

á nda fáv tə ńzləmbád ménó Zhuwe. Ndá fáv tə hákəda aasátó má [2026 á nda fáv tə ńzləmbád ménó Zhuwe. Ndá fáv tə hákəda aasátó má]

Et on lui donna le nom de Jouè. On lui attribua la terre ici définitivement (et - incl. - mettre + perf. - dans - nom - seulement - Jouè - incl. - mettre + perf. - dans - terre - ici - pour de bon)

- á/aa géd (litt. “dans/sur tête”) : tr. ind. : obliger à, imposer de, maîtriser

tá sláha ńfanə ma aa gíd áaɓa

ils ne pouvaient pas lui répliquer (ils + inacc. - pouvoir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - nég.)

fakata aa gíd á ta dó á giy ga

Contrains-les à entrer dans ma maison (mettre + rapp. + p.o.i.3pl. - sur - tête - et - ils + acc. - aller + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

a n fangá á gíd mónokwá á nga dé á ngwi na

Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle (et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - seulement donc - et - nous + acc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

aa wúdíy aa vá á nga faná á gíd á wúrəm ńkéte ngide

avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque (avec - force - sur - corps - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - barque - nom. + petit - autre)

- va (“corps”) : prétendre être, se prendre pour, se présenter comme

ńónga' á fáv və na aa ndú ńbiya'a

il se prend pour un homme important (lui - il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - homme - nom. + grand)

wa páw dáy, kínó ndíy ń fíy vá [2026 wa páw dáy, kínó ndíy ńfíy vá]

Regardez, vous les arrogants (inj.2pl. - mettre + perf. - œil - vous - gens - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - corps)

- géd (“tête”) : abriter, reposer

ńcundə mehíy aa dáyí MAFA - Yves LE BLÉIS 2026

á gadáha ndó, sɛm nífy géɗ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège (elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

avoir foi, faire confiance, croire

tá gedɛ aa zláw áaba ágíɗémán tá fíy gíɗ á biy ta

Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef (ils + inacc. - parler + imperf. - avec - peur - nég. - parce que - ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.3pl.)

– **ma** (“bouche”) : mûrir (pour un abcès)

mbilé á fíy ma

L'abcès mûrit (plaie - elle + inacc. - mettre + imperf. - bouche)

– **maya** (“manière”) : porter conseil

ńgedə mə ta aa ndá ndíy na a n fánə maya [2026 ńgedə mə ta aa ndá ndíy na a n fánə maya]

La concertation avec les siens l'éclaira (lui porta conseil) (dire NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - incl. - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - intelligence)

– **ndav** (“poitrine”) : être patient, être tolérant, endurer

ńfíy ndəv á wúnə matámagiy á pámbáy

La tolérance ouvre la porte à la paix (mettre NVI - poitrine - il + inacc. - ouvrir + imperf. - porte - à - paix) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– **zləmbáɗ** (“oreille”) : écouter, être attentif à

á fíy zləmbáɗ á súkwíy mán ngá gedɛ'e [2026 á fíy zləmbáɗ á skwíy mán ngá gedɛ'e]

Il écoute ce que nous disons (il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)

fəɗ-, fide, fuda (causatif) : cf. **fəɗ-**

fáɗ (Num. invar) : quatre

ɗalahiy nɔ́nga' á zhí fáɗ, ta dó á ngwázə ɓa [2026 ɗalahiy nɔ́nga' á zí fáɗ, ta dó á ngwázə ɓa]

Celui-là avait quatre filles, qui n'étaient pas mariées (fille + pl. + de - lui - il + inacc. - exister - quatre - elles + acc. - aller + perf. - à - femme - nég.)

ńfáɗɗa'a (nom num.) [2026 ńfáɗa'a] : le.la.les quatrième.s

ńfáɗə gáy

La quatrième maison (nom. + quatre + de - case)

fáɗ-, féɗé, fódá (V) : th. fond. seulement : épaissir, rendre consistant (un aliment liquide)

ńɗá keləɗə mbəza ápə kátá á fáɗa'a [2026 ńɗá keldə mbəza ápə kátá á fáɗa'a]

Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit (nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - graisse - là-dedans - ainsi - il + inacc. - épaissir + déf.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.64]

Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə mé ? [2026 Ká ganá á diy ɓiy ńɗá fáɗəkakə mé ?]

Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? (tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rapp. + p.o.i.2sg. - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.216]

– **mbár** (“huile”) : enduire, oindre

árə mbár ńfáɗá' aa və na

comme de l'huile versée sur son corps (comme - huile - enduire NVP - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

fəfər-, fefire, fofura (V) : synonyme de **fər-**

fəfərd-, fefirde, fofurda (causatif) : synonyme de **fərd-**

fəfət-, fefite, fofuta (V) (de **fat-** “rafraîchir”) : saupoudrer

fáh-fáhha'a (A) [2026 fáhfáha'a] : ça et là, sans but, au hasard

kóró fáh-fáhha' aa ná sheweló tə hákəda [2026 kóró fáhfáha' aa ná seweló tə hákda]

L'enfant se promène sans but (fils - sans but - quant à - lui - se promener + imperf. - dans - terre)

fakalaw (N) : esprit, “génie” (être imaginaire, en général maléfique)

ndá párkínó tə zóm, á nda də ndíy aavóna aa fakalaw sátá áabə də ? [2026 ndá párkínó tə zóm, á nda də ndíy aavóna aa fakalaw sátá áabə də ?]

on vous choisit au cabaret, et on s'en va avec lui, cet esprit maléfique, non ? (incl. + inacc. - choisir + p.o.d.2pl. - dans - bière de mil - et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - avec lui - quant à - esprit maléfique + de - dém. - nég. - interr.)

fakaway (N) : objet volumineux

fáláy (N Qualité) : fainéant, paresseux, vaurien

agagó í də gá á giy fáláy

Moi je me marie avec un paresseux (litt. “je vais chez un paresseux”) (pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - paresseuse)

far far far (Adv. verb.) : disséminer, éparpiller, disperser

kóró far far far far á kuydó súlly aava

L'enfant laisse tomber de l'argent en s'éloignant (fils - éparpiller - éparpiller - éparpiller - éparpiller - il + inacc. - jeter + imperf. - argent - en vrac)

á far-farədó súlly aava [2026 á farfardó súlly aava]

Il sème l'argent à tous vents (il + inacc. - disperser + loc. - argent - en vrac)

fár-fárra'a, fér-férre'e (A) [2026 fárfára'a, férfére'e] : léger, frais (pour une petite brise)

kwazlór fár-fárra' aa ná tsíya'a [2026 kwazlór fárfára' aa ná cíya'a]

Le vent léger le rafraîchit (vent - légèrement - quant à - lui - frapper + imperf. + déf.)

fat-, fete, fota (V) : rafraîchir (pour le vent)

fatar-, fetere, fatora (V) : s'éventer, sécher au vent, exposer au vent, synonyme de **satar-**

á feteró zaza

Il s'évente (il + inacc. - s'écher au vent - transpiration)

dey-déy aa ndá ráma giné, á nda sakáha vó day, a m mba a n fataráha vó day [2026 deydey aa ndá ráma giné, á nda sakáha vó day, a m mba a n fataráha vó day]

Quand on l'a monté suffisamment, on se repose un peu, pour qu'il sèche convenablement d'abord (juste bien - quant à - incl. - monter + tot. - seulement - et - incl. + acc. - reposer + inach. - corps - d'abord - et - il + acc. - guérir - et - il + acc. - faire sécher + inach. - corps - d'abord)

fat-fatta'a, fet-fette'e (A) (de **fat-** “souffler”) [2026 fatfata'a, fettete'e] : léger (un vent, un mouvement)

kwazlór fet-fette' aa ná shikó tə cívid gide'e [2026 kwazlór fettete' aa ná skó tə cívid gide'e]

le vent souffle légèrement du sud (vent - léger - quant à - lui - venir - de - chemin + de - tête + de + déf.)

gwalá á wúnó déléwér fat-fatta'a [2026 gwalá á wúnó déléwér fatfata'a]

Le jeune homme feuillette un livre (jeune homme - il + inacc. - ouvrir + imperf. - livre - un à un)

fáw (V) : thème perfectif de **fá**

fáwúba (Mod. d'énoncé) (de **fá** “mettre” et **ba** “même, aussi”) [2026 fáwba] : probablement, il se peut que, “disons que”

fáwúbó í dé á dák ce [2026 fáwbó í dé á dák ce]

Je vais probablement en brousse (il se peut que - je + inacc. - aller + imperf. - en - brousse - interr.)

fáwúbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e [2026 fáwbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e]

Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai (peut-être - je + inacc. - fut. - trouver + imperf. - parole + de - autre - et - je + acc. - fut. - écrire + imperf. + déf.)

fáy, fiy (N) : jarret, gigot, jambon

fiy gá á zhí təpa [2026 fiy gá á zí təpa]

J'ai le droit à ma part de jarret (jarret + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - là-dedans) - (lors de la découpe du bœuf de maray)

fáy, fiy (V) : thème imperfectif de **fá**

fédé (V) : thème imperfectif de **fáď-**

fedik fedik (Adv. verb.) : plein, lourd, débordant (avec geste des mains qui soulèvent en s'ouvrant), synonyme de **feshik**

fefirde (V) : thème imperfectif de **fafərd-**

fefire (V) : thème imperfectif de **fafər-**

fefite (V) : thème imperfectif de **fafət-**

féhe'e, fəh-fəhhe'e (A) [2026 féhe'e, fəhféhe'e] : direct, droit chemin

ngá ciká tə riy ngó féhe'e

Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin (nous + inacc. - prendre + p.o.d.2sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.1pl. - droit)

feketelik (Adv. verb.) : jeter

feketelík ngó kalədó kwa [2026 feketelík ngó kaldó kwa]

Nous jetons une pierre (jeter - nous + inact. - tomber + loc. - pierre)

feketetik (Adv. verb.) : se débarrasser (d'un objet dont on ne veut plus)

feketetík ngó párdámá bókwiý nga

Nous nous débarrassons de nos chèvres en les vendant (débarrasser - nous + inact. - vendre + surach. - chèvres + de - pr.cop.intr.1pl.)

felebay (N) : anneau de ténia

felik felik (A) : long, longuement, longtemps (pour une attente)

ngwaziy tó tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɓa [2026 ngwaziy tó tá ga zére felik felik tá skə tə ɓa]

Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus (femme + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - elles + inacc. - immin. - attendre + imperf. + déf. - long - long - ils + inacc. - venir - pr.cop.intr.3pl. - nég.)

felitew-tewwe'e (A) [2026 feltewtewe'e] : immense, illimité, à perte de vue

feneged (N) : dépassement du terme, prolongation d'une grossesse

fér-férre'e (A) [2026 férfére'e] : cf. **fár-fár'a**

feshik, feshik feshik (Adv. verb.) [2026 fesik, fesik fesik] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipient)

yīm feshik feshik ndəhə ná á wayam [2026 yim fesik fesik ndəhə ná á wayam]

L'eau se répand dans la marigot (eau - se répandre - se répandre - remplir - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)

feshik, feshik-feshik (Adv. verb.) [2026 fesik, fesikfesik] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipient)

feshik-feshikəkanə yīm á tete [2026 fesikfesikanə yim á tete]

Il remplit d'eau la cruche (remplir + rappr. + p.o.i.3sg. - eau - à - cruche)

fete (V) : thème imperfectif de **fat-**

fetere (V) : thème imperfectif de **fatar-**

fet-fette'e (A) [2026 fettete'e] : cf. **fat-fatta'a**

fə (V) : forme transitive impliquée de **fá**

fəd-, fide, fuda (V) (caus. de fá “mettre”) (compl. **ma** “bouche”) : accompagner, guider, mener

í fídə mə ngwáz aa gáy

J'accompagne la femme à la maison (je + inacc. - accompagner + imperf. - bouche + de - femme - sur - case)

i fədánə má á mandalə ga

J'ai accompagné mon ami quelques temps (je + acc. - accompagner + part. + p.o.i.3sg. - bouche - à - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

mayá á fídə mə ndó á pámbíy pécík-pécék

La sagesse mène toujours à la paix (sagesse - elle + inacc. - mettre + caus. + imperf. - parole + de - homme - à - paix) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

á ta fədangə má áwúdä tə wúdəm sa'á, aa ndá ñngurhíy áá ngwaziyháý [2026 á ta fədangə má áwúdatə wúdəm sa'á, aa ndá ñngurhíy áá ngwaziyháý]

Et ils nous accompagnèrent hors de ce village, aussi bien les hommes que les femmes (et - ils + acc. - accompagner + tot. + p.o.i.1pl. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - village + de - dém. + déf. - quant à - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)

á ta fəðəkangə má á ta dəngá á ngwiy ndu ngide [2026 á ta fəðəkangə má á ta dəngá á ngwiy ndu ngide]

et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un (et - ils + acc. - accompagner + rapp. + p.o.i.1pl. - bouche - et - ils + acc. - conduire + p.o.d.1pl. - à - case + de - homme + de - autre)

fəla (N) : tabou, interdit, objet matérialisant un interdit

fəla aa vanda gáy Wúyák

Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak (tabou - sur - arachide + de - clan - Wouyak)

fəlákə'a, fəlák-fəlákka'a (A) [2026 fəlákə'a, fəlákfəlákka'a] : édenté

ń gáw mə ngayí ńfəlákə wunə mé ? [2026 ńgáw mə ngayí ńfəlákə wunə mé ?]

Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + édenté - dém. - quoi)

fəlíybáná (N) : patate douce (nom mafa traditionnel)

fəlkəð-kəðfə'a (A) [2026 fəlkəðkəðfə'a] : émousé, synonyme de **ndəlkəð-kəðfə'a**

fən- (V déf.) : attesté seulement au th. fond. : rivaliser avec, dépasser, être supérieur à

í fəna báý / í fəndə báý

Je rivalise avec le chef (je + inacc. - rivaliser + tot. - chef - je + inacc. - rivaliser + caus. - chef)

fəna ńgwérə sukwiý ngide [2026 fəna ńgwérə skwiý ngide]

Plus maigre que tout (dépasser + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)

á fəna ńvíy kulə-kulə fád [2026 á fəna ńvíy kulkulə fád]

il a plus de quarante ans (il + inacc. - dépasser + tot. - année - dix-dix - quatre)

fənamá (N Qualité) : menteur

fər-, fire, fura (V) (compl. **va** “corps”) : se gratter

í firə vá

Je me gratte (je + inacc. - gratter + imperf. - corps)

fər (Id.) : geste, mouvement de jeter

í fər kalədá áwúsá [2026 í fər kaldá áwúsá]

Je le jette loin (je + inact. - loin - tomber + loc. - au loin)

fərd-, firde, furda (causatif) : démanger

jeter au loin

í firdə maslaká áwúsá

Je jette mon vêtement au loin (je + inacc. - jeter + imperf. - vêtement - au loin)

fərdá, fərdáy, fərdáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, synonyme de **ndərdá**

í fərdíy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson (je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil - avec - poisson)

fərkázay (N) : hyène sp.

fərzl, firzl (Adv. verb.) : couper, trancher (au niveau du cou)

fətah-, fitehe, futohwa (V) : soulever, jeter de la terre avec les pieds

á fətahayí hákádá á dáy

Il me jette de la terre au visage (il + inacc. - jeter + tot. + p.o.i.1sg. - terre - à - visage) - (c'est une provocation)

fəťəť (Adv. verb.) : égorger, étrangler (vite fait), synonyme de **fəťsəť**

fəťəť zlanə watsək mámatśa aadəba [2026 fəťəť zlanə watsək mámaca aadəba]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus (vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)

fəťs-, fice, futsa (V) [2026 fəťc-, fice, fuca] : intr. ou pr. : germer, pousser (pour une plante)

ká zlakə gíy daw a n ficə báy

c'est ta semence qui ne germe pas (tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)

ámán á fəťsəkádá á gíť ndú tə dzavay [2026 ámán á fəťkádá á gíť ndú tə javay]

c'est celui (le médicament) qui germe au-dessus de l'homme dans le cimetière (act. + sub. - il + inacc. - germer + rapp. - dans - tête + de - homme - dans - cimetière)

intr. : se cultiver (par opposition à "pousser dans la brousse")

á ficé áabáy

elle ne se cultive pas (elle + inacc. - se cultiver + imperf. - nég.)

tr. : mettre à germer du mil en vue de la fabrication de la bière (deux à trois semaines avant la fabrication)

figuré : grandir, pousser (pour un enfant)

kərə ngayi wunə n futsá kúmbá [2026 kərə ngayi wunə n fucá kúmbá]

Ton enfant a beaucoup grandi (fils + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - il + acc. - germer + passif - beaucoup)

fəťsəť, ficíť (Adv. verb.) [2026 fəťcəť, ficíť] : couper, arracher la tête d'un geste vif

fəťsəť kə zláh-zláha méne [2026 fəťcəť kə zláh-zláha méne]

Tu l'égorges d'un coup seulement (d'un coup - tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)

á nda gíy fəťsəť zlakə aa mádzáf [2026 á nda gíy fəťcəť zlakə aa májáf]

et subitement on te fauche avec un médicament (et - incl. + acc. - faire + imperf. - d'un coup - couper + tot. + p.o.i.2sg. - avec - médicament)

fəťsəťámanə dáyá [2026 fəťcəťámanə dáyá]

On lui arrache le cou (d'un coup + p.o.i.p.3sg. - cou)

fice (V) : thème imperfectif de **fəťs-**

ficíť (Adv. verb.) : cf. **fəťsəť**

fide (V) : thème imperfectif de **fəť-**

fid-, fide, fude (V) : couper (un épi de mil, un morceau de viande, un tronc)

filek (Adv. verb.) : se débarrasser, synonyme de **feketelik**

i pórdámá zli gó filek aa sáka'a

J'ai vendu mon bœuf pendant mon déplacement (je + acc. - vendre + surach. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - débarrasser - avec - pied + déf.)

filew filew (Id.) : timbré, harmonieux, juste (pour un son)

shingilík filew filew filew á vede [2026 singilík filew filew filew á vede]

La corne joue juste (corne musicale - juste - juste - juste - elle + inacc. - souffler + imperf.)

fílh, fílh-fílh (N compl.) [2026 fílh, fílh-fílh] : toujours suivi d'un numéral : mesure (pour une quantité de bois)

shœgú fílh sátád / shœgú fílh fílh cew, makár... [2026 sœgú fílh stád / sœgú fílh fílh cew, makár...]

Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc... (fagot - mesure - une - fagot - mesure - mesure - deux - trois)

firde (V) : thème imperfectif de **færd-**

fire (V) : thème imperfectif de **fær-**

fírl (Adv. verb.) : cf. **fórl**

fish'e, fish-fisshe'e (A) [2026 fish'e, fishfise'e] : affleurant

vatók fishe tæ riy ga [2026 vatók fishe tæ riy ga]

J'ai une épine dans la main (épine - affleurant - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

enfoncé, aplati, camus (pour un nez)

vevid hótán fish-fisshe'e [2026 vevid hótán fishfise'e]

Son nez est aplati (trou + de - nez - enfoncé)

fit-, fite, fute (V) : souffler sur

fiteh-, fitehe, futehwe (V tr.) : effleurer, toucher (légèrement du bout des doigts)

ń fitehəkayi sátə ngidə mé ? [2026 ńfitehkayi sátə ngidə mé ?]

Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? (nom. + (1985 rel. -)effleurer + rapp. + p.o.i.1sg. + de - dém. - autre - quoi)

fitehe (V) : thème imperfectif de **fətah-**

fíy, fíy : formes de **fáy** en contexte

fíy, fíy fíy fíy, fíyy (A) (de **fáy** "gigot" ?) [2026 fíy, fíy fíy fíy, fíyy] : filandreux, fibreux (viande, écorce)

kó fíy fíy fíy nda zluwud ngaya

Mange ta viande fibre par fibre (Tu + inact. - fibre - fibre - fibre - manger + tot. - viande + de - pr.cop.intr.2sg.)

á ka gəsa fíyy aa kó kátə sə méne [2026 á ka gəsa fíy aa kó kátə sə méne]

Et tu lui arraches les fibres une à une ainsi seulement (et - tu + acc. - saisir + tot. - fibre - quant à - toi - ainsi + de - dém. - seulement)

fíyúw fíyúw fíyúw (A) : aspirer, savourer la fumée d'une pipe

fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pəđiy gwokula

Dokwaza savoure la fumée de sa pipe (aspirer - aspirer - aspirer - Dokwaza - il + inacc. - croquer + imperf. - pipe)

fódá (V) : thème perfectif de **fád-**

fofura (V) : thème perfectif de **fəfær-**

fofurda (V) : thème perfectif de **fəfərd-**

fofuta (V) : thème perfectif de **fəfət-**

fókwáyíma'a, fókwáyím-yímma'a (A) [2026 fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a] : coupé (pour une oreille)

fota (V) : thème perfectif de **fat-**

fотора (V) : thème perfectif de **fatar-**

foyus-foyussa'a (A) [2026 **foyusfoyusa'a**] : gros (pour un bœuf de maray)

avec suff. verb. : grossir

zlí foyus-foyussayi vá dáy [2026 **zlí foyusfoyusayi vá dáy**]

Mon bœuf grossit à vue d'œil (bœuf - gros + tot. + p.o.i.1sg. - par - œil)

foekw (Id.) : corner, sonner (son d'une corne "shingilèk")

"vodó shingilék" aa ndá gadana. "Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem" [2026 **"vodó singilék" aa ndá gadana. "Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"**]

on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille" (souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl. - à - paille - demain)

foelœkwem (N) : viande séchée

fuda (V) : thème perfectif de **fəd-**

fudokw-fudokkwa'a (A) [2026 **fudokwfudokwa'a**] : musclé, costaud

másiy wunó fudokw-fudokkwa'a [2026 **másiy wunó fudokwfudokwa'a**]

Ce gars-ci est costaud (gars + de - dém. - costaud)

fukwa (N) : douille

fuku gwadza [2026 **fuku gwaja**]

Douille de faucille (douille + de - faucille)

ńrémə ná mábă, mán m bazlá, cidek á gádă tədə á fuku ná méne [2026 **ńrémə ná mába, mán m bazlá, cidek á gádă tədə á fuku ná méne**]

Une fois fabriquée, la lame striée, tu prends un bâton, tu le mets dans sa douille seulement (fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon même - sub. - il + acc. - strier + passif - saisir - à - bâton - mettre + loc. - à - douille + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

insulte : en forme de douille

ńfukwa aa vózay

Espèce de postérieur en forme de douille (nom. + douille - sur - postérieur)

fura (V) : thème perfectif de **fər-**

furda (V) : thème perfectif de **fərd-**

fúrkw-, fúrkwé, fúrkwá (V intr.) : s'accroupir

í fúrkwé á had' [2026 **í fúrkwé áhad'**]

Je m'accroupis par terre (je + inacc. - accroupir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

fúrkud-, fúrkude, fúrkuda (causatif) : faire accroupir, replier

fúrzúkwa'a, fúrzúkw-zúkkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e (A) [2026 **fúrzúkwa'a, fúrzúkwzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e**]

rond, "en cul de poule" (pour un petit trou)

mó fúrzúkwe'e [2026 **mó fúrzúkwe'e**]

La bouche est petite (bouche - petite)

ńfúrzúk-w-zúkkwa' aa vózay [2026 **ńfúrzúkwzúkwa' aa vózay**]

«Espèce de trou du c-» (nom. + rond - quant à - postérieur)

avec suff. verb. : mettre, fourrer dans un trou

fúrzúkwanó mávór á má á kəra

Fourre la boule de mil dans la bouche de l'enfant (rond + tot. + p.o.i.3sg. - boule de mil - à - bouche - à - fils)

futohwa (V) : thème perfectif de **fətah-**

fútór (N) : queue

ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne [2026 ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents (saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)

tirage au sort

tá gíy fútur ńkəzlıy maslakə na

ils partagent ses vêtements en tirant au sort (ils + inacc. - faire + imperf. - queue + de - partager NVI - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg.)

fútúr aa vózay (litt. "queue sur postérieur") : stérilité

mán "fútúr aa vózay" aa ndiy sə dokwá...

s'il s'agit de "queue sur le dos" comme on dit... (sub. - queue - sur - derrière - quant à - incl. + de - dém. - donc)

mán ká dá mene aavəné sə dokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə dáy [2026 mán ká dá mene aavəné sə dokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə dáy]

Quand tu te coucheras avec elle, alors cette queue se frottera à la peau de mouton en premier (sub. - tu + inacc. - fut. - coucher + imperf. - avec elle + de - dém. - donc - et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rapp. - peau + de - mouton + de - dém. - d'abord)

fútúr kwámá (N comp.) (litt. "queue de souris") : *Setaria pumila* (Poaceae) (corr. FH)

futsa (V) [2026 fuca] : thème perfectif de **fəts-**

fuwɗak, ńfuwɗak (N) : calvitie temporale

fuza'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e (A) [2026 fuza'a, fuzfuza'a, fuzhe'e, fuzfuzhe'e] : fin, étroit (pour un trou dans une paroi ou un tissu)

vevíđ aa maslakó fuz-fuzza'a [2026 vevíđ aa maslakó fuzfuza'a]

Il y a plusieurs trous dans le tissu (trou - sur - tissu - troué)

vevíđ á zhe aa vóziya fuzh-fuzh-fuzzhe'e [2026 vevíđ á ze aa vóziya fuzfuzfuzhe'e]

Il y a de nombreux petits trous dans le fond (trou - il + inacc. - exister - sur - fond + déf. - petits et nombreux)

mə nó fuza' aa nónɡa'a

Sa bouche à lui est étroite (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étroit - quant à - lui)

fuz, fuzh (Id.) [2026 fuz, fuz] : geste, mouvement de transpercer

fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka [2026 fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka]

Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu (percé - percer + tot. - case - percé - percer + tot. - tissu)

fude (V) : thème perfectif de **fíd-**

fukw-, fukwe, fukwe (V) : siffler, tarabuster, importuner

ndu yím á fukú ndó

L'homme de la pluie nous importune (homme + de - pluie - il + inacc. - importune + imperf. - homme)

fundud (Adv. verb.) : tomber en douce (sans qu'on s'en aperçoive)

á fundudəkádə ná áwúda tə gwezhem [2026 á fundudəkádə ná áwúdatə gwezem]

Il tombe de la poche en douce (il + inacc. - tomber en douce + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - poche)

fúrkwé (V) : thème imperfectif de **fúrkw-**

fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e (A) [2026 **fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e**] : cf. **fúrzúkwa'a**

fute (V) : *thème perfectif de fit-*

futoehwe (V) : *thème perfectif de fiteh-*

fúzh'e, fúzh-fúzh'e (A) [2026 **fúze'e, fúzfúze'e**] : cf. **fúza'a**